

# 防火工作

*FIRE PROTECTION*



火警警钟。  
A fire alarm.



大厦的花洒系统。  
A sprinkler system in a building.

### 牌照及审批

牌照及审批总区负责制订及执行消防安全政策与规例。总区继续配合政府的「精明规管」计划，务求在方便营商、提升效率与透明度的同时，又能确保消防安全。该总区亦积极于酒楼餐厅、酒吧及卡拉OK等持牌／注册处所加强消除火警危险的执法行动，以促进消防安全。

牌照及审批总区按职能分为八个部分——政策课、危险品课、消防设备课、消防设备专责队伍、通风系统课、港岛及西九龙区防火办事处、新界及东九龙区防火办事处，以及牌照事务课。

政策课执行和检讨法例及发牌政策、制订与防火事务有关的程序训令及指引、就潜在危险设施协调有关的资源检讨及相关事宜、审阅相关的风险评估报告、颁布及更新有关《危险品条例》及附属法例的业务守则、就立法会／区议会／公众的提问及质询拟备回复，以及研究及批核消防装置、手提灭火装备及气瓶。政策课亦处理法律和检控事宜，并为本处属员安排执法训练。

危险品课规管陆上危险品（爆炸品及石油气除外），处理与危险品有关的仓库、制造及运输车辆的发牌事宜，并执行《木料仓条例》。二零一四年，该课发出及续发4,278张危险品仓库牌照、50张木料仓牌照，以及1,837张危险品车辆牌照。年内，根据《危险品条例》和《木料仓条例》而就219宗个案提出检控。

### Licensing and Certification

The Licensing and Certification Command formulates and enforces fire safety policies and regulations. The Command continues to support the Government's "Be the Smart Regulator Programme" to improve business friendliness, efficiency and transparency without compromising fire safety. It has also proactively stepped up law enforcement actions against fire hazards on licensed/registered premises including restaurants, bars and karaoke establishments to enhance fire safety.

The Command comprises eight functional divisions – Policy Division, Dangerous Goods Division, Fire Service Installations Division, Fire Service Installations Task Force, Ventilation Division, Hong Kong and Kowloon West Regional Office, New Territories and Kowloon East Regional Office and Licensing Authority Division.

The Policy Division administers and reviews legislation and licensing policies, formulates procedural instructions and guidelines on fire protection matters, co-ordinates resources reviews and matters related to potentially hazardous installations and examines associated risk assessment reports, issues and updates various Codes of Practice related to the Dangerous Goods Ordinance and subsidiary legislation, prepares replies to questions/queries raised by the Legislative Council, District Councils and the public, and researches and approves fire service installations, portable firefighting equipment and gas cylinders. It also handles legal and prosecution matters and arranges law enforcement training for Fire Services members.

The Dangerous Goods Division performs regulatory control on dangerous goods on land (excluding explosives and liquefied petroleum gas). It deals with the licensing of stores, manufacturing and conveyance vehicles in relation to dangerous goods and also administers the Timber Stores Ordinance. In 2014, the Division issued and renewed a total of 4,278 dangerous goods store licences, 50 timber store licences and 1,837 dangerous goods vehicle licences. During the year, 219 prosecutions were taken under the Dangerous Goods Ordinance and the Timber Stores Ordinance.



消防设备课按照消防安全总区新建设课制订的消防规定，进行认可检查，确保为新建楼宇及各类处所提供的消防装置及设备符合订明的标准，而且能有效运作。为此，该课在二零一四年进行了443次巡查。

消防设备专责队伍处理涉及楼宇消防装置的投诉，并监察提交「消防装置及设备证书」(FS251)的情况及注册消防装置承办商的表现。二零一四年，消防设备专责队伍巡查消防装置及抽查证书共104,853次，发出「消除火警危险通知书」2,427张。该专责队伍分别向12个拥有不合规格消防装置的人及七个违反有关规例的注册消防装置承办商采取法律行动。

Based on the fire services requirements formulated by the New Projects Division of the Fire Safety Command, the Fire Service Installations Division carries out acceptance inspections to ensure that fire service installations and equipment provided for new buildings and various premises are up to the prescribed standards and in efficient working order. In this regard, 443 inspections were conducted in 2014.

The Fire Service Installations Task Force handles complaints about building fire service installations, and monitors the submission of the Certificates of Fire Service Installations and Equipment (FS251) and the performance of registered contractors. In 2014, a total of 104,853 inspections to fire service installations and random verifications of FS251 were conducted, with 2,427 Fire Hazard Abatement Notices issued. Legal actions were taken against 12 owners of defective fire service installations and seven registered fire service installations contractors for contravention of relevant regulations.



消防处人员定期巡查危险品仓库。  
Fire Services personnel inspect dangerous goods stores regularly.

## 防火工作



消防处人员巡查食肆的消防装置，确保消防安全。

Fire Services personnel checking fire service installations of food premises to ensure fire safety.

通风系统课就酒楼餐厅、食物业处所、公众娱乐场所、酒店、宾馆及会所等场所的通风系统消防安全，向各发牌机构提供支援，并就危险品仓库的电力装置给予技术意见。二零一四年，该课共进行了10,994次巡查。

The Ventilation Division provides support to respective licensing agencies regarding the fire safety of ventilating systems in establishments such as restaurants, food premises, places of public entertainment, hotels, guesthouses and clubs as well as technical advice on electrical installations at dangerous goods stores. A total of 10,994 inspections were carried out in 2014.

两个防火办事处就提出牌照及注册申请的食物业处所、公众娱乐场所、改建校舍、幼儿中心、按摩院及药物倚赖者治疗中心等各类持牌／注册处所的消防安全措施及签发消防证书／符合规定通知书等事宜，向政府有关部门提供意见。二零一四年，防火办事处共巡查上述场所43,446次。此外，两个防火办事处自二零一四年七月起共处理5,154宗持牌食肆的续牌申请。

The two Regional Offices give advice to relevant government authorities on fire safety measures and the issuance of the Fire Services Certificates/Letters of Compliance relating to the licensing and registration of various types of licensed/registered premises including food premises, places of public entertainment, converted schools, child care centres, massage establishments and drug dependents treatment centres. A total of 43,446 inspections of these premises were made in 2014. Besides, the two Regional Offices had handled 5,154 licence renewal cases of licensed food premises since July 2014.

牌照事务课由借调到民政事务总署牌照事务处的人员组成，协助处理有关酒店、宾馆、私人会所、卡拉OK场所及床位寓所的发牌工作，以及协助牌照事务处处理其职权管辖范围内，有关《旅馆业条例》(第349章)、《会社(房产安全)条例》(第376章)、《床位寓所条例》(第447章)及《卡拉OK场所条例》(第573章)的执法及检控事宜。二零一四年，该课在上述场所共进行了3,931次牌照巡查及14,903次执法巡查，并就321宗个案提出检控。

四名本处人员借调到社会福利署，负责就安老院及残疾人士院舍的发牌事宜，提供有关消防安全的意见。二零一四年，他们针对这类院舍的消防安全，共进行了1,455次消防安全巡查。

## 消防安全

消防安全总区制订消防安全政策及楼宇和集体运输系统的消防安全措施。该总区亦负责加强市民的消防安全意识、提升旧楼的消防安全，以及审批消防安全改善工程的贷款申请。消防安全总区按职能分为六课／组，包括两个楼宇改善课、新建设课、铁路发展课、支援课和贷款计划支援组。

两个楼宇改善课负责改善受《消防安全(商业处所)条例》及《消防安全(建筑物)条例》规管的商业处所和各类楼宇的消防安全措施。二零一四年，两个楼宇改善课共巡查了67个订明商业处所、22幢指明商业建筑物及400幢目标综合用途楼宇，并分别向上述处所／建筑物／楼宇的业主或占用人发出800份「消防安全指示」、3,090份「改善消防安全指示」及16,019份「消防安全指示」。

The Licensing Authority Division comprises officers seconded to the Office of the Licensing Authority (OLA) of the Home Affairs Department to assist in the licensing of hotels, guesthouses, private clubs, karaoke establishments and bedspace apartments as well as in dealing with the enforcement and prosecution matters under the jurisdiction of the OLA in relation to the Hotel and Guesthouse Accommodation Ordinance (Cap.349), Clubs (Safety of Premises) Ordinance (Cap.376), Bedspace Apartments Ordinance (Cap.447) and Karaoke Establishments Ordinance (Cap.573). In 2014, 3,931 licensing inspections, 14,903 enforcement inspections and 321 prosecutions were instituted against these establishments.

Four officers are seconded to the Social Welfare Department to offer fire safety advice on the licensing of residential care homes for the elderly and residential care homes for persons with disabilities. They carried out a total of 1,455 fire safety inspections of these premises in 2014.

## Fire Safety

The Fire Safety Command draws up fire safety policies and formulates fire safety measures in buildings and mass transit systems. It is also responsible for enhancing public awareness of fire safety, upgrading fire safety in old buildings and vetting loans for fire safety improvement works. The Command comprises six functional divisions/units including the two Building Improvement Divisions, New Projects Division, Railway Development Strategy Division, Support Division and Loan Scheme Supporting Team.

The two Building Improvement Divisions are responsible for upgrading fire safety measures of commercial premises and various types of buildings under the Fire Safety (Commercial Premises) Ordinance and the Fire Safety (Buildings) Ordinance. In 2014, the Divisions inspected 67 prescribed commercial premises, 22 specified commercial buildings and 400 target composite buildings. As a result, a total of 800 Fire Safety Directions, 3,090 Fire Safety Improvement Directions and 16,019 Fire Safety Directions were issued respectively to owners or occupiers of the above-mentioned premises/buildings.



## 防火工作

楼宇改善课1亦负责调查有关楼宇消防安全的投诉(持牌处所及危险品除外)。为进一步改善旧式综合用途楼宇的消防安全,该课辖下的一支特遣执法队负责巡查旧式综合用途楼宇,并针对违规事项采取执法行动。

新建设课联同屋宇署及其他政府部门,负责审核全新及经修订的建筑图则,包括隧道、桥梁及机场等工程项目的图则。此外,该课亦为有关处所和相关风险制订适当的防火规定。二零一四年,新建设课审核了14,026份包括消防设备图的建筑图则。

铁路发展课负责为新建和现有的铁路项目制订及审核消防安全规定,并为全新及现有的铁路项目提供防火方面的意见。该课在五个新铁路项目,即广深港高速铁路香港段、西港岛綫、南港岛綫(东段)、观塘綫延綫及沙田至中环綫(东西走廊及南北走廊)的规划及设计过程中,积极向相关的政策局和部门提供消防安全规定方面的意见。该课亦按照计划的时间表,为西港岛綫等新铁路进行消防装置认可检查。

Besides, the Building Improvement Division 1 is also charged with the responsibility of investigating fire safety complaints (other than licensed premises and dangerous goods). To further enhance the fire safety of old composite buildings, a Special Enforcement Unit under the Division conducts inspections of old composite buildings and takes enforcement actions against irregularities identified.

The New Projects Division, in conjunction with the Buildings Department and other government departments, is responsible for vetting new and amended building plans including those for tunnels, bridges and the airport. It also formulates fire protection requirements appropriate to relevant premises and the risks involved. In 2014, the Division processed 14,026 building plans including fire service installations drawings.

The Railway Development Strategy Division formulates and scrutinises fire safety requirements and offers fire protection advice for new and existing railway projects. The Division has actively advised concerned bureaux and departments on fire safety requirements during the planning and design process of the five new railway projects, namely the Hong Kong Section of the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link, West Island Line, South Island Line (East), Kwun Tong Line Extension and Shatin to Central Link (East West Corridor and North South Corridor). It also carries out acceptance inspections of the fire service installations for all new railway lines such as the West Island Line in accordance with the planned schedule.

消防处人员  
在新建的铁  
路站内进行  
热烟测试  
(左图)及模  
拟事故演习  
(右图)。  
A hot smoke  
test (left) and  
scenario-  
based incident  
exercise (right)  
conducted in  
new railway  
stations.





消防处透过部门流动应用程序推广消防安全。

The FSD promotes fire safety through its mobile applications.

消防处人员向餐厅负责人派发消防安全单张。

Fire Services personnel distributing a fire safety leaflet to a restaurant manager.



支援课负责制订、检讨及更新有关改善楼宇消防安全的部门政策。此外，该课亦会为消防安全总区总部提供行政支援服务、处理一般防火安全查询，以及致力推行公众防火教育，务求在地区层面加强市民参与推广消防安全及防火信息。该课与各区的消防局紧密合作，举办多项消防安全活动，并制作有关消防安全的电视与电台宣传资料、宣传单张、海报、小册子、展品及流动应用程序。

消防安全总区负责审核与改善消防安全工程有关的楼宇安全贷款申请，由贷款计划支援组提供行政支援，协助处理贷款申请的工作。由二零零一年七月二十八日至二零一四年十二月三十一日期间，共审批了7,119份贷款申请。

The Support Division is responsible for formulating, reviewing and updating departmental policies on building fire safety improvements. Besides, the Division also provides administrative support to the Fire Safety Command Headquarters and handles general fire safety enquiries, as well as exerting great effort in public education of fire protection which aims at enhancing community involvement in promoting fire safety and fire prevention at district levels. The Division works closely with local fire stations in organising fire safety activities and also produces materials for TV and radio broadcasts as well as leaflets, posters, pamphlets, exhibits and mobile applications on fire safety.

The Fire Safety Command is responsible for vetting applications for the Building Safety Loan relating to fire safety improvement works. The Loan Scheme Supporting Team provides administrative support for processing loan applications. A total of 7,119 applications of the aid were approved during the period from July 28, 2001 to December 31, 2014.





电台节目「开心日报」的「消防周记」环节逢星期五播出。

Radio programme Happy Daily's episodes on fire services are broadcast on Friday.



消防人员检查持牌处所的消防设备。

A staff member of the FSD examining fire service equipment on licensed premises.

## 消防安全推广

由香港电台特别为消防处制作，为期52周的第三辑电台节目环节，于二零一三年六月推出，并已播放完毕。全新一辑为期30周的节目环节由二零一四年八月十五日开始广播，该节目有助加深市民对本处消防及救护服务的认识，透过访问本处人员，以及广播剧，传递消防安全信息。

## 消防安全巡查

年内，本处共进行了322,425次消防安全巡查，目的是确保楼宇消防装置及设备、走火通道、通风系统、危险品的处理及持牌处所的消防安全。本处在持牌处所共进行了43,446次巡查，发出1,013张「消除火警危险通知书」，并就189宗个案提出检控。

## Fire Safety Promotion

A new 30-week radio series' episode which was tailor-made for the FSD and produced by Radio Television Hong Kong was launched on August 15, 2014, after the conclusion of the third 52-week episode which had been on air since June 2013. The series can enhance the knowledge of the public about our fire and ambulance services. In the episode, fire safety messages were disseminated through interviews with Fire Services members and dramas.

## Fire Safety Inspections

In 2014, the Department conducted a total of 322,425 inspections to ensure fire safety in relation to fire service installations, means of escape, ventilation systems, handling of dangerous goods and licensed premises. A total of 43,446 inspections of licensed premises were carried out with 1,013 Fire Hazard Abatement Notices issued and 189 prosecutions instituted.

## 旧楼的消防安全

本处采用四管齐下的崭新方式，包括宣传、执法、巡查及伙伴关系，积极地全面处理旧楼的火警隐患，并成立特遣执法队专责消除旧楼的火警危险。特遣执法队人员就目标楼宇的火警危险采取全面执法行动前，会先联同该区消防局人员、消防安全大使及名誉会长和地区防火委员会成员，在楼宇内进行消防安全宣传。当楼宇的火警危险彻底清除后，该区消防局会定期巡查有关楼宇。为使楼宇继续符合消防安全标准，消防处会邀请楼宇业主、占用人或管理人员担任楼宇消防安全特使，负责密切监察楼宇的消防安全。二零一四年，本处已在21幢楼宇实施「四管齐下」的方法。

## Fire Safety of Old Buildings

The Department has adopted an innovative four-pronged approach, namely publicity, enforcement, checking and partnership, to tackle fire hazards in old buildings proactively and comprehensively. The Special Enforcement Unit (SEU) was set up to abate fire hazards in these buildings. Before taking comprehensive enforcement actions against all fire hazards in a target building, SEU members together with colleagues of the local fire station, Fire Safety Ambassadors and Honorary Presidents as well as members of the District Fire Safety Committee will promote fire safety in the building. After all fire hazards have been cleared, the building will be handed over to the local fire station for periodic checks. To maintain a good condition, the owners, occupants or management staff of the building will be invited to serve as Building Fire Safety Envoys, who will closely monitor fire safety of the building. In 2014, the four-pronged approach was carried out in 21 buildings.

消防安全海报有助提升市民的消防安全意识。  
Fire safety posters enhance public awareness of fire safety.



### 巡查旧式住用及商住楼宇

为回应有关二零一一年花园街四级火警的死因裁判官报告，以及市民对旧式住用及商住楼宇消防安全问题的关注，屋宇署及消防处于二零一三年四月八日展开为期一年的联合行动，巡查约6,500幢于一九八一年之前落成的旧式住用及商住楼宇的逃生途径。

这个行动的目的，是要加强旧式住用及商住楼宇公用地方的防火及楼宇安全措施，尤其是逃生楼梯容易出现管理及保养欠佳的问题，以致楼宇的耐火结构及逃生途径欠妥，因而影响消防安全。

消防处已成立了一支专责队伍，负责巡查目标楼宇的逃生途径，并采取执法行动，以消除潜在的火警危险。此外，消防处亦会向这些旧式楼宇的居民派发宣传单张，以加强他们的消防安全意识。

### Old-style Domestic and Composite Buildings Inspections

In response to the Coroner's report in respect of a no. 4 alarm fire on Fa Yuen Street in 2011 and the public concern about the fire safety conditions in old-style domestic and composite buildings, the Buildings Department and the FSD launched a one-year joint operation to inspect the means of escape of about 6,500 pre-1981 old-style domestic and composite buildings on April 8, 2013.

The joint operation aims at enhancing fire prevention and building safety of the communal parts of old-style domestic and composite buildings, especially the escape staircases, which are more prone to the problems of poor management and maintenance, causing irregularities in fire-resisting construction and the means of escape, and thereby adversely affecting the fire safety of the buildings.

In this connection, the FSD set up the Special Task Force to inspect the means of escape of target buildings and take law enforcement actions to eradicate potential fire hazards. Besides, the FSD also distributes publicity leaflets to enhance the awareness of fire safety among residents in such old-style buildings.



消防处人员巡查旧式楼宇的公用逃生途径（左图）及检查消防装置（右图）。

Fire safety inspections of the common means of escape (left) and fire service installations (right) in an old-style building.



截至二零一四年十二月底，专责队伍巡查了6,515幢目标楼宇，并向相关楼宇的业主立案法团／业主／占用人发出共2,763份「消除火警危险通知书」，以消除火警危险，以及就两宗个案作出直接检控。

By the end of December 2014, 6,515 target buildings had been inspected. In this connection, 2,763 Fire Hazard Abatement Notices were issued to owners' corporations/owners/occupiers of the relevant buildings and two direct prosecutions were instituted by the Special Task Force in 2014.

### 巡查工业楼宇

### Industrial Buildings Inspections

二零一零年三月八日，长沙湾丽昌工厂大厦发生四级火警，引起市民对工业楼宇消防安全问题的关注。有见及此，消防处随即巡查全港约2,000幢工业大厦，检查楼宇的消防装置和消防安全管理措施，并查察是否有火警危险、僭建物和改变用途等情况。截至二零一四年年底，消防处在工业楼宇进行8,727次跟进巡查，并向有关负责人发出1,853份「消除火警危险通知书」，以及就八宗个案提出检控。

Immediately after a no. 4 alarm fire at Lai Cheong Factory Building in Cheung Sha Wan on March 8, 2010, which aroused public concern about the fire safety of industrial buildings, the FSD conducted fire safety inspections of about 2,000 industrial buildings in the territory. The scope of inspection included fire service installations, fire safety management, fire hazards, illegal structures, changes of uses, etc. Up to the end of 2014, the FSD had conducted 8,727 follow-up inspections of industrial buildings. In this connection, 1,853 Fire Hazard Abatement Notices were issued to the responsible persons. In addition, a total of eight prosecutions had been successfully instituted.



消防人员于工业楼宇派发消防安全单张。

A staff member of the FSD distributing fire safety pamphlets in an industrial building.



消防人员巡查工业楼宇的公用逃生途径。

Fire Services personnel inspecting the common means of escape in an industrial building.